

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano FASE 1

Requerimientos.

- Dominio del Inglés y el Castellano (Español de España).
- Conocimientos de PHP.

Traductor online.

Para poder demostrar tu interés y tus habilidades de traducción hay que empezar guardando los ficheros que traduzcas como cuenta VCS: anonymous. Esta es la web donde debes acceder: <https://edit.php.net/>.

Se recomienda el uso de Mozilla Firefox o Google Chrome. Para mantener el mismo número de usuario anónimo se debe usar el mismo equipo y navegador y tener las *cookies* activadas. Una vez dentro recuerda el número de usuario *anonymous* que se te ha asignado. Más información sobre el editor: <http://wiki.php.net/doc/editor>

Participación.

Si quieres participar en el proyecto de forma continuada, por favor insiste para que tus ficheros traducidos sean revisados y consigas tu cuenta VCS lo antes posible. Si quieres participar de forma esporádica, no hace falta solicitar una cuenta. Indica que ficheros has traducido para que sean subidos al repositorio.

¿Que ficheros puedo empezar traducir?

Los que no están traducidos todavía: Menú izquierdo → Ficheros a traducir. Los usuarios oficiales suelen indicar en que directorio están trabajando. Para comprobar que nadie está trabajando en el directorio que vas a traducir ves a: Menú izquierdo → Todos los ficheros → Repositorio → es → translation.xml y comprueba la sección: <work-in-progress></work-in-progress>

Ya se que ficheros quiero traducir. ¿Y ahora qué?

Traduce y guarda tus cambios al repositorio como: *anonymous*. Para traducir un nuevo fichero hay que usar como base el original en Inglés. Al abrir el fichero sin traducir se abrirán dos ventanas: a la izquierda se abrirá el fichero original el cual debes realizar la traducción encima y a la derecha aparecerá una traducción automática realizada por el API de Google. Desactívala para tener más espacio.

Desactivar traducción automática

Menú izquierdo → Configuración → “Módulo ficheros a traducir” → Interfaz de usuario → Desactivar casilla “Mostrar el panel de traducción de Google”.

Estructura del fichero.

Es muy importante mantener la estructura en Inglés como base, tal y como está. Por favor respeta incluso los saltos de línea. Nos ayudará a identificar cambios en el futuro. Una vez hayas traducido todo el fichero, repásalo otra vez para asegurarse que todo tenga sentido, no te hayas dejado nada por traducir y no hayan traducciones literales.

Guardar el fichero

Al guardar el fichero (Control + S) se mostrarán, si existen, errores en el XML. Por favor corrígelos si se da el caso. Guardar el fichero significa darle al botón guardar o (Control + S). Por favor no envíes el fichero “como parche”. **La etiqueta Revcheck** La etiqueta Revcheck debe añadirse en todos los ficheros que se traducen. Es muy importante ya que nos ayudará a identificar el número de versión que tradujiste.

El editor online tiene un botón para añadir dicha etiqueta:

Etiquetar -> Etiqueta Revcheck. Esta acción añadirá una línea como esta:

```
<!-- EN-Revision: xxx Maintainer: anonymous Status: ready -->
```

Cambia: xxx por el número de revisión de la versión en Inglés que estás traduciendo. Por ejemplo: 297028

Cambia *anonymous* por el que sería tu futuro nombre de usuario para tu cuenta SVN. Por ejemplo: tu alias.

¿Que parte del documento debe dejarse como su versión original?

1. La descripción del prototipo de función:

Que siempre está dentro de estas etiquetas: `<methodsynopsis>` `</methodsynopsis>`

2. Parámetros, clases, literales, en definitiva cualquier texto que esté entre dos etiquetas. `<parameter>param</parameter>`, `<classname>class</classname>`.

3. En los ejemplos solo hay que traducir los comentarios `//` y cadenas que no estén siendo manipuladas. No hay que traducir nombres de variables, nombres de funciones etc.

4. Cuando se habla específicamente de tipos: Array, String, Bool, Float. Hay que mantenerlo como está.

Dudas durante el proceso de traducción

- Tenemos un mini-diccionario que te puede servir de ayuda:

<http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/diccionario.txt>

- Puedes enviar un E-Mail a la lista de correo, siempre habrá alguien dispuesto a ayudarte.

Implicación en los ficheros que traduzcas

Básicamente eres responsable de mantener al día todos los ficheros que traduzcas. El equipo de PHP continuamente está mejorando y actualizando el manual así que los ficheros que traduzcas hoy estarán desfasados a medio plazo. El editor online tiene todas las herramientas para poder comparar revisiones y ver que ha cambiado, así como un sistema donde pueden verse los ficheros que han quedado obsoletos.

Como conseguir tu cuenta VCS

Contacta con Yago por E-Mail para indicar lo que hayas traducido para que pueda revisarlo. Te enviará las correcciones necesarias de tus documentos. Este proceso se repetirá hasta que los documentos sean correctos y estén preparados para ser enviados al repositorio oficial. Por favor insiste si no recibes una pronta respuesta.

NORMATIVA PARA USUARIOS OFICIALES

Revisión de ficheros.

Las traducciones solo se revisan antes de conseguir tu cuenta VCS. Una vez tu cuenta ya esté aprobada confiamos en tu habilidades para que los ficheros que traduzcas estén traducidos correctamente.

Actualización de ficheros.

El traductor que pone al día un fichero ya traducido por otro traductor haciendo los cambios correspondientes adquiere la propiedad del mismo. No importa el cambio que deba hacerse. No importa la cantidad que el anterior traductor haya traducido. Lo más importante es que gracias al revisor, el fichero va estar actualizado y el mérito debe ser reconocido. Por lo tanto, eso significa que en la etiqueta: *<!-- EN-Revision: x Maintainer: x Status: ready -->* cambiaremos el *Maintainer* a nuestro usuario. Estos ficheros se encuentran en el apartado "Ficheros a actualizar" y en el encabezado se muestra el DIFF con los cambios a realizar. Verde: Añadir. Rojo: Eliminar Recordar que una vez traducido hay que actualizar el número de Revisión *EN-Revision* de la versión en Inglés de la que se está traduciendo.

ANEXO

El editor online es la forma oficial de traducir y enviar los ficheros pero no es la única forma, también puede usarse un cliente de Subversion. También es necesario usar Subversion si quieres 'compilar' de forma local los ficheros traducidos. Es conveniente probar de compilar la traducción por cada *commit* que se realice para asegurarse de que todo irá bien antes de ser publicado de forma online en la web de php.net. Adjunto también información de como hacerlo.

Comandos de SVN

Básicamente necesitas cuatro comandos:

svn checkout. Descarga todo el contenido de una URL.

svn update. Descarga los últimos ficheros que han cambiado en el repositorio.

svn add. Añade un determinado fichero o directorio en el repo.

svn commit. Envía el fichero directo al repositorio.

Como 'compilar' la traducción en Linux

```
mkdir www; cd /www/;
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/ es
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/ en
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/ doc-base  
cd doc-base
```

```
su -c 'php configure.php with-lang=es'
```

Si aparece el siguiente mensaje: *All good. Saving .manual.xml... done*. Significa que todo ha ido bien, si aparece un error por favor trata de solucionar el problema y si no lo consigues envía un E-mail a la lista de correo para que lo podamos solucionar o si no la traducción no compilará.

Software recomendado para Linux

Editor de código...: kate (kde gui), gedit (gnome gui)

Cliente SVN.....: svn (consola), rapidSVN (gui)

Comparador.....: meld (gui)

Como 'compilar' la traducción en Windows

Suponiendo que tengas instalado TortoiseSVN normalmente y PHP 5.x en c:\php\

1. Abre el Explorador de Windows.
2. Crea la carpeta c:\doc\
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\es\
3. Dentro de c:\doc\, haz clic derecho SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\en\
4. Otra vez dentro de c:\doc\, clic derecho, SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\doc-base\
5. Otra vez dentro de c:\doc\, clic derecho, SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\doc-base\

6. Desde la consola ejecuta:

```
c:\php\php c:\doc\doc-base\configure.php --with-php=c:\php\php.exe --with-lang=es
```

Si aparece el siguiente mensaje: All good. Saving .manual.xml... done. Significa que todo ha ido bien, si aparece un error por favor trata de solucionar el problema y si no lo consigues envia un E-mail a la lista de correo para que lo podamos solucionar o si no la traducción no compilará.

Software recomendado para Windows XP/Vista/7

Cliente SVN.....: TortoiseSVN <http://tortoisesvn.net/downloads>

Editor de Código.: Notepad++ <http://sourceforge.net/projects/notepad-plus/files/>

Comparador.....: WinMerge <http://winmerge.org/>

Recomendaciones para Notepad++

Si quieres utilizar Notepad++ como editor de los ficheros .xml, debes usar 'soft tabs' :

Settings - > Preferences... -> Language Menu / Tab Settings -> [x] Replace by space

Y los ficheros deben ser siempre UTF-8 without BOM, formato Unix:

New Document -> Default Directory -> [x] UTF-8 without BOM [x] Format Unix

Como convertir fichero de ANSI a UTF-8 without BOM en Windows.

Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM. Para hacer este cambio en Windows: desde Notepad++, cortar el contenido del documento al portapapeles y luego: Menu, Format: Encode UTF-8 without BOM y pegar el contenido del porta papeles.

Si crees que se debe cambiar o añadir algo a esta guía enviame un E-Mail y la actualizaré.